

Понятие и виды перевода, переводческая этика

Lecture 2

24 February

Кафедра МО
Наталья Юрьевна
Гришина

Лекция 2

- Понятие перевода
- Роль перевода
- Компетенции в государственном образовательном стандарте по «Зарубежному регионоведению»
- Виды перевода
- Переводческая этика
- Обучение переводу. Переводческие образовательные заведения

Спонтанная речь

<http://echo.msk.ru/programs/assembly/521513-echo>

<http://echo.msk.ru/sounds/521513.html>

rams/assembly/521513-echo/

К.ЛАРИНА: Вот он и спрашивает, получат ли они в следующем.

Л.ГЛЕБОВА: А в следующем году будет другой результат. Хороший вопрос, думаю, нам за это зарплату платят, чтобы мы думали, притом зарплату из тех денег, которую вы зарабатываете и платите в виде налогов, я об этом хорошо всегда помню. В этом смысле надо что? Первое — безусловно, думаем, именно об этом я и говорила шагом назад, это самый главный вопрос, что такое двойка? Это незаконченное среднее образование? Это невозможность поступать в ВУЗы? Дискуссия по этому поводу уже началась, все взвешиваем, ответ на этот вопрос у нас будет только тогда, когда мы примем положение об итоговой аттестации в развитии того закона, той формулировке, в которой он вступает в силу 1 января 2009 года.

К.ЛАРИНА: Опять же про математику. С чем вы связываете такие плохие результаты ЕГЭ по математике в этом году, ведь к сдаче этого предмета в этом году прибавился только 1 регион — Москва, — спрашивает Андрей Новиков, ответственный секретарь приемной комиссии из Самары.

Л.ГЛЕБОВА: Во-первых, конечно фактура немножко перепутана, никакого отношения количество регионов, которое вступает в математику не имеет к показателям, с другой стороны, это неверный результат. У нас в этом году впервые 77 регионов участвуют в математике, это значительно больше, чем в прошлом году. Дело совершенно не в этом, дело в том, что а кто вам сказал, что это плохая оценка, кто сказал, что уровень математики, который измерялся практически на территории всей страны, это не добровольный предмет, не те, кто уверенно на него шел, но мы разумно, мы ответственно подходили к тому, что в обязательном порядке человек должен говорить и должен логически мыслить. Математика — это логически мыслить, русский язык — это про то, как он говорит, как он излагает эту мысль, оформляет и письменно в том числе. Вопрос заключается в том, что а) никто не сказал, что это плохо, так есть, ЕГЭ — это не по поводу хорошо или плохо, ЕГЭ — это по поводу того, нравится вам как есть или не нравится, и следующее, это плохо по сравнению с чем? По сравнению с иллюзией, с картинкой, к которой мы привыкли? Мы что трудно себе представляем, что традиционной является история «3 пишем, 2 в уме»? Так в этом смысле плохо по сравнению с чем, для кого? Поэтому я бы в данном случае напомнила, ЕГЭ — лишь инструмент, он показывает картинку, какой она есть, хорошо это или плохо, это другой вопрос, не ко мне.

К.ЛАРИНА: Любовь Николаевна Глебова, глава Рособнадзора, у нас в гостях, сейчас новости, потом продолжим, телефон включаем.

Что такое «перевод»

- Любой случай , когда текст, созданный на одном языке, перевыражается средствами другого языка, мы называем переводом.
- *Текст - любое устное высказывание и любое письменное произведение (только вербальные и только живые человеческие языки)*

«Но не вернулись в порт и не взошли на борт 14 французских моряков»

- 1) для слов «но», «вернуться», «порт», «и», «взойти на борт», «моряк», «не взошли», «не вернулись» в любом языке есть несколько возможных соответствий
- 2) «14» и «французский» - лишь одно соответствие на всех языках
- 3) «тема» и «рема» могут быть разные
- 4) Каковы задачи и вид перевода
- 5) Тип текста
- 6) Индивидуальность переводчика

Роль перевода

- Преодоление языковых барьеров
- Преодоление культурных барьеров

Язык

ЖИВЫХ ЯЗЫКОВ ОТ 2500 ДО 5000

95% населения говорят на 100 языках

Самый распространенный официальный язык - англ. (56 стран),
франц. (29) ,
арабский (24 страны)

Культура


Языковые реалии
Культурные феномены

АФГОС 41.03.01

«Зарубежное регионоведение»

Приложение

Утвержден
приказом Министерства образования
и науки Российской Федерации
от 12 марта 2015 г. N 202



**ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
БАКАЛАВРИАТ**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ**

I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации основных профессиональных образовательных программ высшего образования - программ бакалавриата по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (далее соответственно - программа бакалавриата, направление подготовки).

АФГОС 41.03.01

«Зарубежное регионоведение» компетенции выпускника

подготовка информационных материалов, содержащих отчет о результатах научно-исследовательской деятельности.

V. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

5.1. В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

5.2. Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими

КонсультантПлюс
надежная правовая поддержка

www.consultant.ru

Страница 4 из 12

Приказ Минобрнауки России от 12.03.2015 N 202
"Об утверждении федерального государственного образовательного
стандарта в...

Документ предоставлен КонсультантПлюс
Дата сохранения: 16.04.2015

общекультурными компетенциями:

«Зарубежное регионоведение» КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА

(ОК-5);

владением базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных, способностью свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве; базовыми методами и технологиями управления информацией, включая использование программного обеспечения для ее обработки, хранения и представления (ОК-6);

способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-7);

владением культурой речи, основами профессионального и академического этикета (ОК-8);

способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-9);

способностью творчески подходить к порученному заданию, уметь проявлять разумную инициативу и обосновывать ее перед руководителем, нести персональную ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОК-10);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-11);

способностью владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы (ОПК-13);

способностью владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (ОПК-14);

способностью владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности (ОПК-15);

владением стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации (ОПК-16);

«Зарубежное регионоведение» КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА

5.4. Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата:

организационно-коммуникационная деятельность:

владением базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации (ПК-1);

способностью вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (ПК-2);

владением техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации (ПК-3);

информационно-аналитическая деятельность:

способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики (ПК-4);

«Зарубежное регионоведение» компетенции выпускника

владением знаниями о ключевых направлениях внешней политики зарубежных стран, особенностях их дипломатии и взаимоотношений с Россией (ПК-6);
редакционно-издательская деятельность:

КонсультантПлюс
надежная правовая поддержка

www.consultant.ru

Страница 6 из 12

Приказ Минобрнауки России от 12.03.2015 N 202
"Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта в...

Документ предоставлен **КонсультантПлюс**
Дата сохранения: 16.04.2015

владением базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (ПК-7);
культурно-просветительская деятельность:

владением базовыми навыками восприятия мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации (ПК-8);

научно-исследовательская и учебно-организационная деятельность:

владением основами социологических методов (интервью, анкетирование, наблюдение), готовностью принять участие в планировании и проведении полевого исследования в стране (регионе) специализации (ПК-9);

готовностью вести учебно-вспомогательную и учебно-организационную работу в образовательных организациях высшего образования (ПК-10).

Виды перевода

- Устный последовательный перевод
- Синхронный перевод
- Синхронизация видеотекста
- Перевод с листа
- Коммунальный перевод
- Письменный перевод
- Машинный перевод

Спонтанная речь

<http://echo.msk.ru/programs/assembly/521513-echo>

<http://echo.msk.ru/sounds/521513.html>

rams/assembly/521513-echo/

К.ЛАРИНА: Вот он и спрашивает, получают ли они в следующем.

Л.ГЛЕБОВА: А в следующем году будет другой результат. Хороший вопрос, думаю, нам за это зарплату платят, чтобы мы думали, притом зарплату из тех денег, которую вы зарабатываете и платите в виде налогов, я об этом хорошо всегда помню. В этом смысле надо что? Первое — безусловно, думаем, именно об этом я и говорила шагом назад, это самый главный вопрос, что такое двойка? Это незаконченное среднее образование? Это невозможность поступать в ВУЗы? Дискуссия по этому поводу уже началась, все взвешиваем, ответ на этот вопрос у нас будет только тогда, когда мы примем положение об итоговой аттестации в развитии того закона, той формулировке, в которой он вступит в силу 1 января 2009 года.

К.ЛАРИНА: Опять же про математику. С чем вы связываете такие плохие результаты ЕГЭ по математике в этом году, ведь к сдаче этого предмета в этом году прибавился только 1 регион — Москва, — спрашивает Андрей Новиков, ответственный секретарь приемной комиссии из Самары.

Л.ГЛЕБОВА: Во-первых, конечно фактура немножко перепутана, никакого отношения количество регионов, которое вступает в математику не имеет к показателям, с другой стороны, это неверный результат. У нас в этом году впервые 77 регионов участвуют в математике, это значительно больше, чем в прошлом году. Дело совершенно не в этом, дело в том, что а кто вам сказал, что это плохая оценка, кто сказал, что уровень математики, который измерялся практически на территории всей страны, это не добровольный предмет, не те, кто уверенно на него шел, но мы разумно, мы ответственно подошли к тому, что в обязательном порядке человек должен говорить и должен логически мыслить. Математика — это логически мыслить, русский язык — это про то, как он говорит, как он излагает эту мысль, оформляет и письменно в том числе. Вопрос заключается в том, что а) никто не сказал, что это плохо, так есть, ЕГЭ — это не по поводу хорошо или плохо, ЕГЭ — это по поводу того, нравится вам как есть или не нравится, и следующее, это плохо по сравнению с чем? По сравнению с иллюзией, с картинкой, к которой мы привыкли? Мы что трудно себе представляем, что традиционной является история «3 пишем, 2 в уме»? Так в этом смысле плохо по сравнению с чем, для кого? Поэтому я бы в данном случае напомнила, ЕГЭ — лишь инструмент, он показывает картинку, какой она есть, хорошо это или плохо, это другой вопрос, не ко мне.

К.ЛАРИНА: Любовь Николаевна Глебова, глава Рособнадзора, у нас в гостях, сейчас новости, потом продолжим, телефон включаем.

Устный последовательный перевод (абзацно-фразовый)

Переводчик переводит на слух 1-2 фразы
или
большой фрагмент устного текста,
который
произносит оратор , сразу после того как
фразы произнесены.

Характеристики

- Память
- Стилль
- Актерское мастерство
- Скорость
- Односторонний/двусторонний
- Конференц-перевод

Синхронный перевод

Текст переводится почти одновременно с его произнесением. Задержка возможна в 1-3 секунды.

Нашептывание

Контрольный синхрон

Характеристики

- Одновременно слушать, воспринимать, переводит , говорить.
- Кабина
- Дикция
- Отсутствие «mmm» «эээ» «как бы »
- Тембр голоса
- Аналитические навыки и речь
- В меньшей степени память
- Нашептывание
- Контрольный синхрон

Синхронный перевод

Текст переводится почти одновременно с его произнесением. Задержка возможна в 1-3 секунды.

Нашептывание

Контрольный синхрон

Синхронизация видеотекста

Синхронный перевод через микрофон
того,
что говорят в данный момент герои
фильма.

Перевод с листа

Письменный текст переводится без подготовки (или с подготовкой в несколько минут) с листа вслух, «считывая» его с листа.

Тип текста , стиль, суть проблемы, тематика, терминологию

В основном переводятся резолюции , манифесты, правовые документы и т.д.

Коммунальный перевод

Перевод в административных и медицинских учреждениях

Позиция переводчика - облегчить контакт я властями.

Глубокое знание культуры, специфики народов, социальной и личностной психологии

Знание языка суда, медицины, язык официальных учреждений

Письменный перевод

Письменный текст перевыражается в письменный текст.

Схема одна и та же при любом типе текста:

1. Переводчик знакомится с текстом
2. Делает переводческий анализ (тип, стиль, жанр текста и т.д.)
3. Создает текст перевода
4. Редактирует текст перевода
5. Передает заказчику

Характеристики письменного перевода

- Нет дефицита времени
- Высокий уровень эквивалентности
- Специализированные тексты

Машинный перевод

Письменный перевод с помощью компьютерной программы :

Проблема: машина не может выбрать контекстуально необходимый вариант, который зависит от многих причин.

Переводческая этика

Это

Моральные принципы

Нормы профессионального поведения

Требования профессиональной пригодности

Знание правового статуса

Знание технического обеспечения перевода

Переводческая этика

Директор завода (говорит по-немецки, рассказывая русским официальным лицам о положении на своем предприятии; присутствуют также немецкие политические деятели и представители заводской администрации): «Наш завод специализировался раньше на выпуске военной техники. Мы собирали ракетные установки, все детали для которых поставлял бывший Советский Союз. Ведь Германия не имела права выпускать собственное вооружение. Выпускали радарные установки, ракеты типа „Конкорс“. Теперь наши специалисты, инженеры высокого класса, переориентируются на выпуск трамваев...»

Переводчик: «Он говорит о том, что завод раньше был военный. Валит все на Советский Союз. Ну, и намекает на то, что сейчас их специалистам хуже живется...»

Переводческая этика

Российское телевидение (в беседе с рабочим предприятия): «Как вы живете? Чем интересуетесь? Какая у вас семья? Чем вы занимаетесь в свободное время? Как вам жилось раньше? Как теперь? Расскажите об этом немножко!»

Рабочий: «Да что там рассказывать! Ничего особенного... Как жил, так и живу. Ничем особенным не занимаюсь. Работа примерно та же. Был электриком, стал электромонтером. Планов особых нет. Семьи пока нет. Ну разве что жену, может быть, заведу. Так все как-то...»

Переводчик: «Говорит, что все как было, так и есть. Ничем он не интересуется... Дебил!»

Переводческая этика

Обстановка банкета. Мюнхен. На банкете журналисты, писатели, художники из Германии и России. Слово берет главный редактор крупной баварской газеты: «Друзья! Теперь уже ясно, что наша выставка удалась. Русские художники показали класс! Мюнхен приветствует их! Давайте выпьем за них и за высокое искусство!»

Переводчик (обращаясь к русским художникам): «Да ну его к черту! Он чушь всякую мелет! Давайте лучше сами выпьем!»

